

# ISTITUTO CIMBRO KULTURINSTITUT LUSERN

**38040 - Luserna / Lusérn (TN)**

**Delibera n. 12 /15**

## **Verbale di deliberazione del Consiglio di Amministrazione**

**Oggetto: Approvazione relazione semestrale attività culturale 2015.**

Il giorno lunedì **19 giugno 2015** ad ore **14.30** presso la sala riunioni dell'Istituto cimbro - Kulturinstitut Lusérn, in seguito a convocazione disposta con avviso prot. n. 393 di data 11 giugno 2015 inviata ai Consiglieri, si è riunito il

### **Consiglio di Amministrazione**

Per la seduta ordinaria sotto la presidenza del

PRESIDENTE **Gianni Nicolussi Zaiga** in rappresentanza della P.A.T.

CONSIGLIERI PRESENTI

**Nadia Nicolussi Paolaz** - in rappresentanza del Comune di Luserna

**Luca Zotti**- in rappresentanza del Comune di Luserna

**Andrea Nicolussi Castellan** - in rappresentanza della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige / Sudtirolo

**Giacobbe Nicolussi Paolaz** – in rappresentanza della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

**Ermengildo Bidese** - Presidente del Comitato scientifico

CONSIGLIERI ASSENTI

Nessuno

Assiste alla seduta:

IL DIRETTORE con funzioni di segretario verbalizzante: **Anna Maria Trenti Kaufman**

Il Presidente, constatato il numero legale degli intervenuti, dichiara aperta la seduta.

## **DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE n.12 di data 19 giugno 2015**

**OGGETTO: Approvazione relazione semestrale attività culturale 2015.**

### **IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

Sentito l'intervento del Direttore dell'Istituto Cimbri, allegato in copia alla presente quale documentazione integrante, avente per oggetto una relazione sullo stato di avanzamento dei progetti culturali 2015 dell'Ente, relativamente al periodo gennaio – giugno 2015;

Richiamata la propria deliberazione nr. 35 del 20 novembre 2015 e variazioni intercorse con la quale si approvava il programma di attività culturali per l'anno 2015;

Vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 2063 del 29 novembre 2014 avete ad oggetto "Direttive per l'attuazione degli obiettivi della manovra finanziaria provinciale da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia." in particolare l'allegato A punto 9 che stabilisce: "Entro il 30 settembre, inoltre, l'organo di amministrazione dell'ente o dell'agenzia provvede a trasmettere alla struttura della provincia competente con riferimento all'ente o all'agenzia una sintetica relazione sullo stato di attuazione del programma di attività".

Visto lo Statuto dell'Istituto cimbri/Kulturinstitut Lusérn approvato dalla Giunta provinciale con la deliberazione n. 2731 di data 26 novembre 2004.

Vista la legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18 "Istituzione dell'Istituto mocheno e dell'Istituto cimbri per la salvaguardia e la valorizzazione della cultura delle popolazioni germanofone in provincia di Trento".

Visti i pareri con i quali:

- in ordine alla regolarità tecnico amministrativa il Direttore esprime parere favorevole

**IL DIRETTORE**  
dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

- in ordine alla regolarità contabile il Direttore esprime parere favorevole

**IL DIRETTORE**  
dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

Tutto ciò premesso,

con voti favorevoli 6 contrari n. 0 ed astenuti n. 0, su n. 6 consiglieri presenti e votanti

### **DELIBERA**

di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la relazione presentata dal Direttore facente parte integrante e sostanziale del presente provvedimento

Adunanza chiusa ad ore 19.40.

Verbale letto, approvato e sottoscritto.

**IL PRESIDENTE**  
dott. Gianni Nicolussi Zaiga

**IL DIRETTORE**  
dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

Copia conforme all'originale, in carta libera per uso amministrativo.

Luserna, li \_\_\_\_\_

IL PRESIDENTE

IL DIRETTORE

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

=====

# Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn



## "Programma di attività culturale Anno 2015"

Relazione semestrale sui Progetti 2015  
Consegnato nella seduta del Consiglio di Amministrazione del 19 giugno 2015

*Programma di Attività Culturali 2015*  
*Approvato dal Consiglio di Amministrazione*

Il Programma Culturale del *Kulturinstitut Lusérn* 2015 è strutturato, su suggerimento del Comitato Scientifico, fatto proprio dal Consiglio di Amministrazione, in 5 macro aree di intervento, più una sesta (altri progetti) in cui sono raccolti interventi puntuali. Tali macro aree sono da intendersi quali settori strategici ai fini di raggiungere gli obiettivi statuari della salvaguardia e promozione della lingua e cultura cimbra di Luserna / Lusérn. In esse sono raccolti i singoli progetti linguistico-culturali.

Le macro aree sono:

- 1. Trasferimento intergenerazionale della lingua cimbra**
- 2. Comunicazione in lingua Cimbra**
- 3. Zimbarzung**
- 4. Antiche tradizioni Cimbre**
- 5. Approdo culturale "Turismo e Cultura Cimbra"**
- 6. Altri progetti**

TRASFERIMENTO  
INTERGENERAZIONALE  
DELLA LINGUA CIMBRA

Il macro progetto si suddivide nei seguenti interventi aventi tutti quale elemento comune le fasce più giovani della popolazione, dalla prima infanzia agli studenti universitari e l'essere incentrati sul rafforzamento delle conoscenze linguistiche, oltre che ad offrire momenti di aggregazione sociale:

- I.1 Progetto continuità - *Khlummane lustege tritt*
- I.2 *Spilstube*
- I.3 *Zimbarkolónia*
- I.4 *Summar Khindargart*
- I.5 *Di djungen vor Lusérn - Lusérn vor di djungen*
- I.6 *Moi lânt inn in a léttar*
- I.7 *Borse di Studio per studenti universitari in paesi tedescofoni*

## **I.1 Progetto continuità - *Khlummane lustege tritt***

L'Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn collabora con l'amministrazione comunale (i) garantendo la presenza di una operatrice, linguisticamente qualificata, in grado di assicurare nei momenti di maggiore ricettività dei bambini l'uso costante della lingua cimbra; (ii) organizzando un ciclo di incontri, in collaborazione con il Servizio "*Bilinguismo conta*" ([www.bilinguismoconta.it](http://www.bilinguismoconta.it)), al fine di offrire ai genitori e alle operatrici dei due servizi informazioni scientificamente corrette sui vantaggi cognitivi, sociali e linguistici del plurilinguismo in età prescolare.

### *Destinatari*

Alunni della scuola materna e del servizio allargato (0-6 anni).

### *Risultati attesi*

(i) Per l'attività dell'assistente linguistica, considerato anche il grado molto diverso di competenza del cimbro che i bambini della scuola materna e del servizio allargato partono dalla loro esperienza familiare, sono attesi i seguenti risultati:

(a) favorire in tutti i bambini, indipendentemente dal loro retroterra linguistico, un approccio positivo alla presenza di più codici linguistici nella sfera sociale e, in particolare, alla presenza del cimbro quale lingua storica della comunità di Lusérn;

(b) nei bambini con poca o scarsa conoscenza del cimbro, favorire il suo apprendimento (strutture grammaticali e lessico) attraverso l'esposizione ad esso nella quotidianità;

(c) nei bambini con buona conoscenza del cimbro, rafforzarne la conoscenza, incrementando il lessico

### *Attività svolta*

(i) E' stata assicurata la compresenza dell'assistente linguistica per 25 ore settimanali, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 e alle ore 13.00.

Il Servizio iniziato il 1° settembre 2015 si concluderà il 30 giugno 2015

(ii) E' stato attuato in collaborazione con l'Università degli Studi di Trento un ciclo di incontri, con degli esperti del Servizio "*Bilinguismo conta*"

Titolo del ciclo di incontri: "*Crescere un bambino con più lingue Bilinguismo conta dialoga con genitori, insegnanti, educatori*" ha comportato una serie di incontri con la popolazione.

Gli argomenti trattati sono stati i seguenti:

1. *Presentazione. Partire dalle esperienze e dalle aspettative* (Patrizia Cordin, Sabine Strike, Fiorenzo Toso)
2. *Cosa conosciamo sul bilinguismo. Confronto di proposte, conoscenze, atteggiamenti* (Patrizia Cordin)
3. *Tante lingue con i bambini. Esperienze a confronto* (Sabine Stricker)
4. *Tante lingue con i bambini. Esperienze a confronto* (Sabine Stricker)
5. *Bilinguismo e disturbi specifici del linguaggio* (Maria Vender)

(iii) Come Istituto si è preso parte ai laboratori della prof. Pedrazza presso la struttura "Khlummane lustege tritt" per condividere il riscontro delle esperienze e valutazioni in ordine all'andamento dell'attività

(iiii) E' stato prodotto uno Speciale televisivo avente l'obiettivo di far conoscere le peculiarità del progetto e creare maggiore consapevolezza da parte dei genitori e della popolazione in generale.

La presentazione ufficiale del cortometraggio è fissata per il 29 giugno 2015

## **I.2 *Spilstube***

*Il progetto* prevede di raccordare l'attività della *Spilstube* con quella dei progetti *Moi lånt inn in a léttar* (vd. infra, progetto I.6) e *I bambini e la musica: viaggio nel territorio tra le note* (vd., infra, progetto I.8). Agli operatori è richiesto durante le attività l'uso esclusivo della lingua cimbra.

### *Risultati attesi*

Per l'anno 2015 per quanto riguarda l'obiettivo linguistico, il risultato atteso è, a seconda della competenza del cimbro degli utenti, l'apprendimento e/o consolidamento della struttura grammaticali del cimbro e l'ampliamento del lessico anche ai contesti particolari trattati nei laboratori.

### *Destinatari*

Fascia di popolazione fino a 12-13 anni di età, ma anche adulti che intendano partecipare alle attività.

### *Attività*

Sono stati attuati complessivamente n. 16 incontri ricompresi tra novembre e febbraio. Nel corso del

progetto sono stati raggiunti gli obiettivi previsti con l'esenzione ai bambini di Luserna del progetto "Moi lânt inn in a léttar" che ha trovato attuazione nei 13 e 7 comuni Veneti e svolta l'attività condivisa con la Scuola Ladina di Fassa "I bambini e la musica: viaggio nel territorio tra le note" che ha visto la traduzione e adattamento musicale di 19 canzoni per bambini.

### ***I.3 Zimbar Kolónia***

L'educazione al plurilinguismo e l'esposizione alla lingua cimbra proposte nelle prime fasi dell'infanzia (vd. Sopra progetto I.1) devono trovare una continuazione anche oltre il periodo della scuola materna ed esprimersi anche attraverso attività esterne a quelle strutturate all'interno della quotidianità delle strutture preposte. La *Zimbar Kolónia* offre un siffatto momento di aggregazione sociale e di esposizione alla lingua cimbra. Essa, inoltre, svolgendosi nel periodo estivo, accoglie anche bambini e giovani di Luserna che, nel periodo scolastico dell'anno, sono assenti, ricomponendo la comunità altrimenti disgregata.

#### *Destinatari*

Alla colonia sono ammessi i bambini residenti e non residenti riconducibili per appartenenza alla comunità cimbra, previa iscrizione, completa di certificato medico e di ricevuata del versamento della quota di iscrizione. L'età è compresa tra i 6 ed i 13 anni compiuti.

#### *Attività*

È stata avviata la procedura relativa per garantire la :

- formazione degli operatori,
- programmazione dell'attività con riferimento al tipo di utenza e le verifiche circa l'andamento e la supervisione dell'attività da parte di persona esperta
- apertura delle iscrizioni
- scelta degli operatori
- scelta della struttura per il pranzo

La colonia sarà attiva a decorre dal 27 luglio 2015 al 22 agosto 2015 dalle ore 9.00 alle ore 16.00

### ***I.5 Di djungen vor Lusérn – Lusérn vor di djungen***

Negli ultimi decenni la comunità di Lusérn ha visto una progressiva stagionalizzazione della vita della comunità, per la quale le attività aggregative si concentrano quasi esclusivamente durante i mesi estivi. È importante, perciò, offrire dei servizi socialmente aggregativi, in particolare per i giovani, che abbiano una periodicità settimanale. Sono stati, inoltre, carenti, negli ultimi anni, i progetti rivolti ai giovani della scuole medie superiori e dell'università. Il presente progetto intende sopperire a tale criticità.

#### *Risultati attesi*

Avvicinare i giovani alla lingua attraverso la musica, allo scopo di far superare nei giovani la percezione del Cimbro solo come lingua 'del passato' e dimostrare che il suo utilizzo può essere esteso a settori diversi da quello familiare, come ad esempio l'arte, contribuendo all'evoluzione del lessico.

#### *Destinatari*

Giovani della comunità (scuole superiori e università).



### *Attività*

- Nei primi mesi fino al marzo 2015 sono continuati i corsi di percussione iniziata nel 2014 allo scopo di favorire l'avvicinamento alla lingua attraverso la musica anche dei bambini non parlanti.
- I bambini hanno seguito il “*Vorprennen in Martzo*” con melodie e percussioni;
- *Attivate le procedure per pervenire ad una collaborazione con la Banda di Folgaria*

## **I.6 *Moi lânt inn in a léttar***

### *Premessa*

La salvaguardia e promozione della lingua e cultura cimbra passano necessariamente attraverso recupero della loro dimensione territoriale. È in questo territorio, infatti, che tale cultura si è storicamente espressa; in esso si ritrovano le tracce indelebili della lingua (toponimi, modi di dire legati al territorio, ecc.). Il territorio di Lusérn, tuttavia, non è isolato dai territori circostanti, ma indissolubilmente legato ad essi; la lingua e cultura cimbra rappresentavano, infatti, nei secoli passati, un sostrato unitario che accomunava i territori dei 13 Comuni veronesi, dei 7 Comuni vicentini e degli Altopiani Trentini. Il recupero della dimensione territoriale della lingua e cultura cimbra va quindi collegato alla riscoperta e valorizzazione del substrato cimbro che ha plasmato linguisticamente e culturalmente l'antica *Zimbar Earde*. L'attività si rivolge a bambini e giovani delle tre realtà cimbre storiche e che abbiamo come obiettivo la comprensione dell'intreccio territorio cimbro, da una parte, e lingua e cultura cimbra, dall'altra.

### *Destinatari*

Percorso didattico rivolto agli alunni delle scuole primarie appartenenti alle comunità cimbre dell'Altopiano di Asiago, dei 13 Comuni Veronesi e degli Altipiani Cimbri.

### *Risultati attesi*

- (i) Accresciuta consapevolezza nelle nuove generazioni del territorio cimbro nella sua unità quale *Zimbar Earde* (13 Comuni, 7 Comuni e Luserna) e della cultura e lingua cimbra che in questo territorio unitariamente si è espressa;
- (ii) Reciproca conoscenza da parte delle scuole coinvolte della comune origine cimbra;
- (iii) Approfondimento dei toponimi e della lingua cimbra nel territorio;
- (iv) Produzione di cartoline in cui i bambini rappresentano e descrivono in modo artistico il territorio cimbro;
- (v) Festa finale a Luserna/Lusérn e allestimento di una mostra con i materiali prodotti.

### *Attività*

- Attività didattica nelle scuole dei 7 e 13 comuni Veneti (totale 10 incontri)
- Estensione dell'attività nell'ambito della Spilstube per i bambini di Luserna
- In data 5 giugno 2015 il progetto ha trovato conclusione con la festa finale a Luserna/Lusérn e allestimento di una mostra con i materiali prodotti nell'incontro tra bambini provenienti dalle diverse zone Cembre

## I.7 Nett lai mǎmma – Summar Khindargart

Il progetto costituisce una integrazione rispetto al Programma attività culturali 2015.

L'Istituto garantisce l'attuazione, attraverso la cooperativa "Tagesmutter del Trentino il Sorriso Coop. Soc. Onlus" la realizzazione del progetto estivo "Nett lai mǎmma – Summar Khindargart" che trova attuazione nel periodo dal 1 luglio 2015 al 31 agosto 2015.

Il progetto ha come obiettivo primario quello di garantire la continuità dell'esposizione alla lingua Cimbra dei bambini della fascia di età 0-6 anche nei mesi estivi. Ciò è garantito attraverso due operatrici che oltre ad avere i requisiti formativi necessari dal punto di vista pedagogico, sono in possesso del patentino di conoscenza della lingua B1.

- attività svolta:
- n. 2 incontri con i genitori
- n. 1 incontro con l'amministrazione comunale
- affidamento di incarico alla Cooperativa Tagesmutter il Sorriso
- definizione delle quote settimanali a carico degli iscritti

COMUNICAZIONE

IN

LINGUA CIMBRA

### PROGETTO COMUNICAZIONE

Progetto ormai consolidato finalizzato all'attuazione degli obiettivi statuari laddove si esplicita prettamente, tra i compiti dell'Istituto, *"la diffusione della conoscenza della lingua, della cultura e degli usi e costumi della minoranza cimbra con i mezzi di informazione"*.

La Giunta provinciale individua, tra le iniziative consolidate cui garantire continuità nel settore dell'informazione in lingua minoritaria, le seguenti azioni:

- La pagina quindicinale in cimbro **"Di Sait vo Lusérn"**;
- Il telegiornale settimanale in cimbro **"Zimbar Earde"**;
- La pagina periodica sulla rivista della Provincia Autonoma di Trento **"Il Trentino"**.
- Serie di speciali televisivi per TML

### *Risultati attesi*

Per “*Di Sait vo Lusérn*” i risultati sono insiti nell’incisività dell’informazione propria del quotidiano, riflessa nel ruolo e nell’uso del giornale diffuso nelle famiglie, nei locali pubblici, nelle biblioteche, nelle istituzioni culturali, ricreative, sportive. Per “*Zimbar Earde*”, la comunicazione ha la diffusione e il peso proprio del sistema informativo televisivo specie per le fasce giovanili di età, rafforzata dalla diffusione di riprese documentative e illustrative delle informazioni e accentuata con la proposizione delle notizie in sovrimpressioni dei sottotitoli in lingua italiana. Per l’uso dei *social media* per la comunicazione, coinvolgere una fascia di utenti giovanile soprattutto su *Facevo*, *Twitter* e *You Tube*, attraverso le informazioni che pubblichiamo.

Nell’ambito della comunicazione le azioni di cui sopra sono state garantite senza soluzione di continuità anche per il primo semestre 2015.

## ZIMBARZUNG 2014

### **Progetto di salvaguardia, valorizzazione e promozione della lingua cimbra di Luserna/Lusérn**

#### **Obiettivi:**

Lo scopo di questo progetto consiste nella salvaguardia, valorizzazione e promozione della lingua cimbra di Luserna/Lusérn al fine di sostenere la nascente strutturale inversione di tendenza in atto nella comunità nei confronti della sua lingua attraverso un piano organico di interventi articolato su tre livelli principali:

- a) interventi di documentazione della lingua parlata a Luserna/Lusérn;
- b) interventi di alfabetizzazione e di didattica del cimbro;
- c) interventi di sostegno all’uso pubblico della lingua.

#### *Attività*

- Raccolta ed invio del corpus linguistico all’operatore autorizzato *LinMinTech*, tutto per la creazione di una banca data volta a favorire la standardizzazione della lingua
- Speacheraggio e invio *LinMinTech*, di tutti i toponimi per la messa in rete
- Raccolta e invio *LinMinTech*, dei verbi irregolari per la conclusione del correttore automatico
- Corsi di alfabetizzazione per principianti e avanzati. Due incontri settimanali di una ora ciascuno corso nel periodo ricompreso tra il 27 marzo 2015 e il 10 maggio 2015
- Predisposizione di materiale didattico ed eserciziaro, sul modello dello “Sprochkurs per un totale di 10 lezioni

## **. III.2 Commissione neologismi**

La Commissione, si è incontrata nel corso del semestre 2015 organizzando e gestendo una procedura per la realizzazione di neologismi in particolare dell'ambito giuridico-amministrativo.

### *Risultati attesi*

Restituzione trimestrale dei lavori della commissione e individuazione dei neologismi giuridico-amministrativi per i certificati anagrafici e provvedimenti amministrativi più in uso.

### *Attività*

- Due incontri della commissione al completo il 9 febbraio e il 23 marzo 2015
- Quattro incontri del gruppo di lavoro ristretto
- Completata la traduzione dei principali certificati anagrafici: nascita, residenza, matrimonio morte.
- Predisposto lemmario di neologismi.

## AREA D'INTERVENTO

### IV.

#### ANTICHE TRADIZIONI CIMBRE

### ***IV.1 Khnöpplär vo Lusérn***

Accanto alle attività proprie di valorizzazione e salvaguardia della lingua, risulta strategico per l'Istituto Cimbri dare un contributo al rafforzamento della Comunità mantenendo vive quelle peculiarità culturali, tipiche caratterizzanti la realtà cimbria di Luserna/Lusérn. Con particolare riferimento all'universo femminile risulta fin dall'Ottocento diffusa l'attività di lavoro artigianale con il merletto a fuselli ('tombolo'), attività per la quale in epoca austro-ungarica era persino organizzata dall'Impero una scuola locale che veniva frequentata da un buon numero di giovani del luogo. Oggi la scuola di tombolo viene ospitata presso la sede dell'Istituto due sabati al mese da circa una quindicina di giovani, ragazze e donne che apprendono e perfezionano questa particolare tecnica di ricamo.

### *Risultati attesi*

Incentivare la partecipazione ai corsi anche nelle giovani generazioni;

Partecipare ad eventi nazionali ed internazionali al fine di creare una rete con altre realtà nelle quali c'è la tradizione del merletto, allo scopo di scambiare le esperienze e soprattutto far conoscere la scuola di Luserna;

Acquisire annualmente dalla scuola un manufatto allo scopo di pervenire gradualmente ad una dotazione che permetta di avere una significativa mostra permanente.

## *Attività*

- Partecipato alla mostra internazionale di Parma
- Iscrizione alla Fiera di Bolzano “Creativ” che si terrà nel mese di settembre
- Preparazione della dimostrazione pratica che si terrà presso Innsbruck in occasione del Jazz festival del 2 luglio 2015
- Le lezioni hanno avuto luogo regolarmente anche nel primo semestre del 2015

## AREA D'INTERVENTO

### VI.

#### ALTRI PROGETTI

#### **VI.1 J'atz Lusérn**

Nell'ambito delle relazioni con Südtirol rientra anche la collaborazione Südtirol Jazzfestival, la manifestazione di musica jazz, che nel corso del 2015 interessa il Südtirol. Anche quest'anno in Trentino località interessata è l'isola cimbra di Luserna/Lusérn, Il progetto rientra nell'ambito dell'Euregio e quest'anno vede una partecipazione della comunità Cimbra anche nell'ambito del concerto che si terrà a Innsbruck

#### *Risultati attesi:*

Valorizzare lingua e cultura cimbra attraverso uno strumento “nuovo, accattivante e giovanile” come la musica jazz.

#### *Attività*

- *Collaborazione per l'organizzazione del Concerto che si terrà a Luserna il 5 luglio 2015*
- *Organizzazione della partecipazione dei rappresentanti istituzionali di Luserna e delle merlettaie al Concerto che si Terrà ad Innsbruck il 2 luglio 2015*

*Lusérn, 19 giugno 2015*

